

Волинський національний університет імені Лесі Українки

Факультет іноземної філології

Кафедра романської філології

ОКСАНА ГАЛЯН

Галузевий переклад

Луцьк
Вежа-Друк
2025

УДК 81'25 (075.8+072)
Г 17

*Рекомендовано до друку науково-методичною радою
Волинського національного університету імені Лесі Українки
(протокол № 10 від 18 червня 2025 року)*

Рецензент: *Радавська О.М.* – кандидат філологічних наук, доцент кафедри іноземних мов природничо-математичних спеціальностей Волинського національного університету імені Лесі Українки.

Укладач: к. філол. н., доц. **Галян О.В.**

Г 17 Галузевий переклад: навч.-метод. видання. Луцьк: Вежа-Друк, 2025. 36 с.

Навчально-методичне видання призначене для здобувачів факультету іноземної філології. Методична розробка призначена для ознайомлення студентів із лексико-граматичними та семантичними особливостями термінів та текстів різних жанрів. Видання допомагає розвинути навички, необхідні для якісного перекладу спеціалізованих текстів, з урахуванням їхніх лексичних та семантичних відмінностей. Містить лекційний матеріал, вправи практичних занять, список рекомендованої літератури. Навчальний матеріал може бути використаний здобувачами не лише під час лекційних та практичних занять, але й для самостійної роботи, підготовки до підсумкового контролю.

УДК 81'25 (075.8+072)

© Галян О. В., 2025

© Волинський національний університет
імені Лесі Українки, 2025

CONTENU

Résumés des cours	4
Travaux pratiques	21
Exercices de traduction	31
Bibliographie	36

Cours 1

Thème: **La traduction spécialisée.**

Les tâches et les étapes de la traduction spécialisée.

Questions à discuter:

1. Les étapes de la traduction spécialisée.
2. Les tâches de la traduction spécialisée.
3. Les difficultés grammaticales et lexicales de la traduction spécialisée.
4. Le terme. Les exigences relatives aux termes.

1. Dans le contexte du développement rapide des relations économiques et politiques de l'Ukraine avec les pays étrangers les traducteurs contemporains sont de plus en plus amenés à traduire des textes spécialisés liés à certains domaines de l'activité humaine, tels que la science, la technologie et la politique. La tâche du traducteur des textes spécialisés est de transmettre avec précision et clarté le contenu des textes, en prêtant attention aux particularités stylistiques, lexicales et grammaticales. La traduction doit être réalisée avec qualité car des erreurs dans les textes peuvent provoquer des conflits.

La problématique de la traduction spécialisée a été abordée par de nombreux chercheurs nationaux parmi lesquels il convient de souligner: V.I. Karaban, T.R. Kiyak, A.M. Naumenko, A.L. Michtchenko.

La traduction est un processus complexe qui nécessite du traducteur non seulement une maîtrise des langues source et cible, mais également une connaissance approfondie de la théorie de la traduction et du domaine d'activité auquel le texte est lié. Les textes spécialisés sont généralement parmi les plus longs à traduire et nécessitent une attention particulière de la part du traducteur. Les principales exigences pour une traduction de haute qualité sont que le texte traduit doit transmettre avec précision le contenu de l'original, contenir la terminologie généralement acceptée dans la langue de traduction et être conforme aux normes de la littérature traduite.

Le processus de traduction spécialisée comprend plusieurs étapes:

- 1) recherche d'informations sur ce sujet et familiarisation avec les dernières technologies et inventions dans ce domaine;
- 2) obtention de la documentation originale dans la langue cible, relecture pour se familiariser et comprendre le matériel;
- 3) traduction du matériel dans le respect de la terminologie et de l'intégrité du document;
- 4) relecture et édition de la traduction terminée.

2. Lors de la traduction d'un texte spécialisé, il faut résoudre toute une série de tâches diverses.

La qualité de la traduction spécialisée dépend en grande partie de:

- tout d'abord, des particularités du type de littérature;
- ensuite, du niveau de formation linguistique, technique et scientifique générale du traducteur.

Il est très fréquent que la traduction soit éditée par un spécialiste dans le domaine concerné.

3. Les textes spécialisés présentent généralement des caractéristiques lexicogrammaticales, riches en termes et en vocabulaire spécialisé.

Parmi **les difficultés grammaticales** de la traduction spécialisée, il convient de souligner: l'utilisation fréquente de constructions grammaticales (les constructions passives sont utilisées plusieurs fois plus fréquemment dans les textes scientifiques et techniques que dans les textes littéraires), l'utilisation d'abréviations, de formes verbales impersonnelles, etc.

Parmi **les difficultés lexicales** de la traduction spécialisée, les scientifiques distinguent l'ambiguïté des mots (termes) et le choix d'un équivalent adéquat dans le dictionnaire ou d'une variante de traduction pour un mot (terme), la définition des transformations lexicales nécessaires à la traduction, ainsi que la traduction des néologismes, des abréviations, des internationalismes et des faux amis du traducteur.

4. Le mot «**terme**» vient du mot latin «*terminus*», qui signifie «*frontière*». Un terme est similaire à un mot, mais il peut aussi être une expression utilisée pour

désigner un certain concept. Les termes jouent un rôle important dans la traduction des textes spécialisés. Les termes peuvent être :

- des termes généraux utilisés dans la vie quotidienne et compris par tous;
- des termes techniques spécifiques qui reflètent des domaines de connaissances particulières – ingénierie, économie, médecine, etc.

Les linguistes proposent les exigences suivantes pour les termes:

- Le terme doit être absolument sans ambiguïté et exprimer un seul concept dans n'importe quel contexte ;
- La structure formelle des termes doit exprimer des liens entre les concepts, ce qui aidera, dans certains cas, à trouver des informations dans les textes sur les classes de sujets qui ne sont directement nommés nulle part;
- Il convient également de prévoir la possibilité de transformations formelles de termes afin d'obtenir de nouveaux termes pour désigner des concepts nouvellement formés ;
- Le terme doit être court.

Un terme peut être inclus non seulement dans une terminologie, mais également dans différentes terminologies.

Cours 2

Thème: Les méthodes de la traduction des termes.

Questions à discuter:

1. Le transcodage.
2. Le calque.
3. L'explication.
4. La concrétisation et la généralisation.
5. L'inversion.

La traduction de la terminologie est réalisée par diverses techniques, notamment par des transformations interlangues lexicales, lexicales-sémantiques et lexicales-grammaticales. La tâche du traducteur est de choisir correctement la méthode

appropriée au cours du processus de traduction afin de transmettre le sens de chaque terme aussi précisément que possible.

1. Le transcodage est l'une des méthodes les plus simples de traduction d'un terme. Il consiste en un transfert lettre par lettre ou phonème par phonème de l'unité lexicale d'origine en utilisant l'alphabet de la langue cible. Cette technique est assez courante dans la pratique de la traduction technique (par exemple, *laser (m)* – лазер, *diod* – diode(*f*)). Lors de la traduction à l'aide de la **translittération**, il ne faut pas oublier les "**faux amis du traducteur**" (mots homonymes tels que *contribution*, *stimulation*, etc.), dont la méthode de traduction par translittération peut conduire à de grossières distorsions de sens. Par exemple: *Les performances d'une installation photovoltaïque dépendent de l'orientation des **panneaux** solaires et des zones d'ensoleillement dans lesquelles vous vous trouvez. En France il existe un prix du kilowattheure solaire et vous pouvez consommer et vendre du courant photovoltaïque. Ефективність фотогальванічної установки залежить від направленості сонячних **батареї** (сонячних **панель**) і від зони сонячного освітлення, в якій ви перебуваєте. У Франції встановлено ціну за одну сонячну кіловат-годину і ви можете використовувати у власних потребах або продавати фотогальванічний струм.*

Cet exemple illustre l'utilisation des homonymes interlangues. Le mot français «*panneau*», par exemple, peut être traduit par analogie avec le mot ukrainien «*панно*», mais dans ce contexte ce serait une grossière erreur, car ce lexème n'a rien à voir avec le thème des énergies alternatives. On traduit généralement le mot français «*panneau*» (*solaire*) dans un contexte similaire à «*batterie*» (*solaire*) ou «*panneau*» (*solaire*). En général, on appelle ce phénomène "**faux amis du traducteur**", c'est assez courant, et donc le traducteur doit faire attention aux mots-termes qui, semble-t-il, peuvent être traduits phonémiquement sans déformer le sens du message.

Exemple: *En avenir il y a une possibilité d'appliquer les procédés comme la **décomposition** thermochimique de l'eau à haute température (800 / 1000° C) ; la production de l'énergie par des microorganismes comme les microalgues qui sous l'effet de la lumière produisent de l'hydrogène. У майбутньому існує можливість*

використовувати такі процеси, як термохімічне **розкладання** води за високих температур (800 / 1000° C); виробництво енергії за допомогою мікроорганізмів (таких як мікро-водорості), які під дією світла виділяють водень.

Le deuxième exemple du phénomène des "**faux amis du traducteur**" dans le cadre de textes scientifiques et techniques est, par exemple, le terme français «décomposition», assez fréquemment utilisé, que, par analogie phonétique, on pourrait traduire par l'ukrainien «*декомпозиція*». Cependant, le terme «*décomposition*» est généralement utilisé uniquement dans les domaines des mathématiques et de la médecine et, en termes de signification lexicale, ne correspond pas du tout à notre sujet. On traduit donc généralement le français «décomposition» par son équivalent ukrainien direct, à savoir «*розкладення*» ou «*розчеплення*».

2. Les termes sont également soumis à la traduction en utilisant une autre technique lexicale – **le calque**, qui consiste non pas à transférer le son, mais la composition combinatoire du mot, lorsque les parties constitutives du mot (morphèmes) ou des phrases (lexèmes) sont traduites par les éléments correspondants de la langue cible. Exemple: *La chaleur solaire produit de la vapeur qui alimente une turbine qui alimente elle-même un générateur qui produit de l'électricité, c'est l'héliothermodynamie.* За допомогою сонячного тепла утворюється пара, яка приводить в рух турбіну, яка в свою чергу живить генератор, який виробляє електроенергію. Цей процес називається **сонячна термодинаміка (геліотермодинаміка)**.

Dans les textes scientifiques et techniques, on trouve très souvent des termes complexes (formés de plusieurs bases distinctes), que l'on traduit généralement en ukrainien en traduisant les parties constitutives de ce concept complexe. C'est ce qu'on appelle le processus de calque terminologique. Dans notre exemple, il s'agit par exemple du mot «*héliothermodynamie*», qu'on transmet par les moyens de la langue ukrainienne, en traduisant ses composantes (morphèmes) – «*сонячна термодинаміка*». Exemple: *Les biocarburants contiennent de l'oxygène, qui assure une meilleure combustion et diminue le rejet d'hydrocarbures imbrûlés. Ainsi, le biodiesel, par exemple, permet de réduire de 11 % à 14 % les rejets de monoxyde de*

carbone. **Біопалива** містять у своєму складі кисень, який забезпечує краще згорання і зменшує викиди неспаленого вуглеводню. Таким чином, біодизель, наприклад, дозволяє зменшити на 11–14 % викиди монооксида вуглецю.

De plus, un phénomène très courant dans la traduction des termes est le demi-calque – lorsqu'une partie du terme est traduite et que l'autre reste non traduite: *biocarburant* – *біопаливо* (comme dans l'exemple ci-dessus), *photopile* – *фотоелемент* (bien que on traduise souvent ce terme comme *сонячний елемент*) et etc.

3. La traduction des termes est également possible en utilisant la méthode de **description du sens** ou, comme on l'appelle aussi, **d'explication**. Cette technique est utilisée lors de la traduction des derniers termes-néologismes de l'auteur, qui sont généralement présentés entre guillemets. Exemple: *La conception de l'immeuble (du bâtiment) à énergie positive est très pratique grâce à l'isolation de cet immeuble, grâce à ses ouvertures de façade qui permettent une ventilation naturelle et à son toit de panneaux solaires. Розробка будинку (будівлі), який виробляє більше енергії, ніж споживає, має значну практичну цінність завдяки спеціальній ізоляції такого будинку, завдяки отворам у його фасаді, за рахунок яких відбувається природна вентиляція та завдяки його даху, зробленого із сонячних щитів.*

Comme on peut le voir sur l'exemple, le concept français nouvellement formé *d'immeuble à énergie positive* n'a pas encore d'équivalent direct fixe en langue ukrainienne, on a donc recours à l'acceptation de la description de la signification de ce concept spécifique et en même temps on peut proposer, par exemple, une telle variante de sa traduction en *енергопозитивний будинок*, même si cela est peut-être un peu calquer. Et en général, de nouveaux mots et concepts apparaissent très souvent, de sorte qu'un traducteur dans ce domaine doit se tourner assez souvent vers une technique de traduction telle que l'explication. **Exemple:** *Architecture, énergie, circulation automobile, transports en commun. Dans tous ces domaines, la France va acquérir une expérience précieuse grâce aux «éco-quartiers» esquissés par le Grenelle de l'environnement. Архітектура, енергоресурси, автомобільний рух, громадський транспорт. У всіх цих сферах Франція має намір здобути дуже цінний досвід*

завдяки «еко-кварталам», ескізи яких спеціалісти уже розробили під час **нарад з навколишнього середовища Гренель**.

Dans les textes français, on trouve très souvent des néologismes, de nouveaux concepts apparaissent, donc beaucoup de ces "nouveaux concepts" nécessitent certaines clarifications de la part du traducteur.

4. D'autres techniques de transformation utilisées dans la traduction des termes incluent: la concrétisation et la généralisation.

La **concrétisation** est un processus dans lequel une unité de contenu plus large est véhiculée dans la langue cible par une unité de contenu spécifique. Dans la langue ukrainienne, il est nécessaire de remplacer un mot ou une phrase qui a un éventail de sens plus large par un équivalent qui précise le sens en fonction du contexte ou des exigences stylistiques. Par exemple, le concept "*досліджувати*" peut faire référence à diverses conditions situationnelles et est largement régulé par le contexte; dans la langue française, ce concept correspondra à diverses unités de sens plus restreint, selon le contexte :

- *explorer* – досліджувати (наприклад, місцевість) – *explorer l'environnement, la nature* – досліджувати навколишнє середовище, природу.

- *examiner* – вивчати, розглядати (*examiner une affaire etc* – вивчати якусь справу і т. д.).

- *étudier* – вивчати, розробляти (*étudier un projet etc.* – розробляти проект і т. д.).

Ainsi, de nombreux termes français ont plusieurs équivalents en langue ukrainienne, dont l'utilisation de l'un ou de l'autre est déterminée par le contexte. Par exemple, on peut traduire le mot **générer** par: *генерувати, виробляти, породжувати, утворювати (створювати)*. Exemple: ***Prototype de trottoir permettant de générer de la lumière grâce aux poids des passants a été déjà testé avec succès à Toulouse.*** Прототип тротуару, який дозволяє генерувати світло за рахунок дії ваги пішоходів вже пройшов успішне тестування в Тулузі.

L'augmentation des produits pétroliers génère l'inflation. Подорожчання нафтопродуктів породжує інфляцію

Générer les ondes électro-magnétiques. Утворювати електромагнітні хвилі.

Lors de la traduction de termes, il est également possible d'utiliser la technique de généralisation. La **généralisation** du sens original a lieu dans les cas où le degré d'ordre de l'information de l'unité d'origine est supérieur au degré d'ordre de l'unité qui lui correspond en termes de contenu dans la langue de traduction. Par exemple: on traduit souvent *pétrole* en ukrainien non par *нафта*, mais par *паливо*.

Certaines autres méthodes transformatrices de traduction des termes sont nécessaires dans les cas où la signification de l'un ou l'autre terme pour la langue ukrainienne est nouvelle.

Il existe des termes dans les textes français sur l'énergie solaire dont la traduction n'est pas enregistrée dans les dictionnaires industriels français-ukrainien. Par exemple, le terme *le watt-crête*. Après avoir traduit sa définition du français vers l'ukrainien, on apprend que *він позначає одиницю виміру електричної потужності фотогальванічної установки (сонячної батареї)*. Autrement dit, ce terme est utilisé pour désigner une unité de la quantité d'électricité que on peut obtenir d'une cellule solaire d'une certaine taille avec une certaine quantité d'énergie solaire. Puisqu'il n'y a pas d'équivalent direct de ce terme dans la langue ukrainienne, il pourrait être traduit de différentes manières. Il serait possible, par exemple, de le traduire par *сонячний ват*, par analogie, car ici on mesure les watts d'électricité que on a reçus directement grâce à l'énergie du soleil. Une telle traduction peut signifier que le traducteur utilisera la technique de la **synonymie logique**.

Considérons quelques techniques supplémentaires. La **compression** est une présentation plus compacte des pensées en raison de la libération d'éléments inutiles et d'un contexte étranger. Par exemple: *tranché de dérivation des eaux* – *водовідвід*, ou, au contraire, le concept ukrainien *генератор змінного струму* en français, on le traduit généralement par *alternateur court*.

L'inversion est l'ordre inverse des mots pour attirer l'attention sur des éléments spécifiques. Par exemple: *circuit de courant* – *струмовий ланцюг, послідовний ланцюг*, et l'expression *installation photovoltaïque* est généralement traduite par une

installation photovoltaïque (photoélectrique) (parfois on peut la traduire par *солнечная батарея*).

Par conséquent, la traduction des termes est une tâche très responsable pour un traducteur. Le traducteur doit tenir compte du fait que chaque langue se développe indépendamment: elle a ses propres réalités linguistiques, des réalités culturelles et historiques établies, de nouveaux termes apparaissent qui n'ont pas encore d'équivalents au moment de la traduction dans d'autres langues.

Cours 3

Thème: La traduction juridique

Questions à discuter:

1. Les caractéristiques des textes juridiques.
2. Les difficultés de la traduction juridique.
3. Les types de textes juridiques.

1. Les caractéristiques des textes juridiques.

Le droit étant un phénomène social, le produit d'une culture, il acquiert un caractère unique dans chaque société. Chaque société organise son droit ou son système juridique selon la conception qu'elle en a et selon la structure qu'elle veut se donner. De ce fait, le discours du droit est porteur d'une dimension culturelle qui se reflète non seulement dans les mots ou les termes propres à un système juridique, mais aussi dans la façon de les exprimer.

La langue du droit présente également le paradoxe d'avoir été soigneusement façonnée, mais d'être hermétique et ambiguë. Gémar dit: « Les juristes pratiquent un discours souvent obscur et tortueux à souhait, et cela dans la plupart des langues véhiculaires, en Occident tout au moins».

Les caractéristiques mentionnées précédemment représentent des obstacles que le traducteur rencontre tout au long de son parcours. Aussi le traducteur de textes juridiques doit posséder une formation lui permettant d'éviter ces pièges et de livrer un produit qui puisse satisfaire aux attentes de son donneur d'ouvrage. Cette formation

doit être d'autant plus intégrale que le droit intervient dans presque tous les aspects de la vie en société.

Nombreux sont les théoriciens qui ont contribué à élaborer le dispositif théorique et pratique de la traduction juridique en abordant divers problèmes ou aspects de celle-ci. Parmi eux, on trouve des juristes, des traducteurs, des linguistes et des jurilinguistes.

L'élaboration de ce dispositif théorique et pratique de la traduction juridique a bénéficié des travaux de recherche effectués en Europe et au Canada.

2. Les difficultés de la traduction juridique

Les difficultés de la traduction juridique, selon Gémar, procèdent fondamentalement du caractère contraignant du texte juridique. Ce caractère lui est attribué par la norme de droit.

Les éléments d'analyse de l'épistémologie de Gémar sont:

1. le caractère normatif ou contraignant du texte juridique ;
2. le discours (ou langage) du droit ;
3. la diversité sociopolitique des systèmes juridiques ;
4. le problème de la documentation juridique ;
5. l'approche pluridisciplinaire de la traduction juridique.

Définir la langue du droit comme une façon particulière de s'exprimer implique qu'elle comporte des éléments de la langue courante et des éléments qui lui sont étrangers. La terminologie juridique se caractérise aussi par une grande polysémie. Cette caractéristique du langage du droit obéit à des raisons historiques, c'est-à-dire au développement du droit dans le temps, aux institutions et aux personnes qui ont contribué à le modeler.

Le droit reflète les besoins d'une société dans le temps; par conséquent, le sens des termes peut varier selon le contexte et les époques. Le plan lexical de la langue du droit pose un haut degré de difficulté au traducteur. La nomenclature du droit se distingue par son caractère incertain. La langue du droit est une langue très ancienne et elle porte encore l'héritage terminologique de langues comme le latin et le grec. Les expressions et les termes latins, par exemple, font partie intégrante du droit. La langue

juridique en français doit au latin des termes comme constitution, législateur, régime, acte, adjudication, hypothèque, cession etc.

La diversité des systèmes juridiques en présence constitue « la seule vraie grande difficulté » de la traduction juridique. Le droit est élaboré par une société spécifique, pour cette société, et il répond aux besoins mêmes de cette société.

3. Les types de textes juridiques

Les types de textes juridiques découlent des différentes branches du droit – droit privé, droit public, droit international, droit du travail, droit de la famille, droit européen, droit écologique, etc.

Dans chaque branche du droit, on distingue différents types de documents juridiques, car le droit est le moyen adopté par les sociétés pour réguler les relations entre les individus.

Le règlement de ces rapports produit des textes tels que:

1. des lois ;
2. des jugements ;
3. des accords ;
4. des contrats ;
5. des testaments et autres.

J.-C.Gémar regroupe les divers textes juridiques en trois catégories, à savoir:

1) les actes d'intérêt public tels que les lois et les règlements, les jugements et les actes de procédure;

2) les actes d'intérêt privé tels que les contrats, les formules administratives ou commerciales, les testaments et les conventions collectives;

3) les textes de la doctrine.

Bien que tous ces textes appartiennent au domaine juridique, ils présentent parfois des caractéristiques très différentes, tant en termes de forme que de contenu. Les caractéristiques propres à chaque type de texte imposent au traducteur des contraintes de différentes natures. Ces contraintes concernent l'interprétation du sens de l'original et les choix des ressources linguistiques pour la réexpression de ce sens.

Dans un contexte où la traduction doit surmonter les contraintes linguistiques et juridiques liées à l'existence de systèmes juridiques différents, le traducteur utilise des outils ou des moyens qui lui permettent d'accomplir sa tâche. La question est de savoir où trouver ces moyens et par où commencer la recherche documentaire.

Gémar propose un processus de recherche documentaire en trois étapes:

1. La lecture et l'analyse du texte ;
2. Le relevé des termes et notions inconnus ;
3. La recherche des équivalents.

J.-C. Gémar suggère que le texte juridique traduit doit refléter fidèlement à la fois la lettre, c'est-à-dire le contenu (le droit), et l'esprit du texte de départ, c'est-à-dire le contenant (la langue qui l'exprime).

Cours 4

Thème: **La traduction technique**

Questions à discuter:

1. Les particularités de la traduction des textes techniques.
2. L'abréviation dans les textes techniques.
3. Les acronymes dans les textes techniques.

1. Les textes techniques, dans le sens strict du terme, sont des entités sémantiques qui renvoient à la réalité objective et n'ont pas pour but, contrairement aux textes littéraires, de séduire ou d'impressionner esthétiquement. Le texte technique est totalement dénotatif et dépourvu de toute connotation. Une autre particularité du texte technique fonctionnel ou utilitaire est qu'il ne se présente pas comme le produit d'un «auteur». Il semble plutôt émaner directement de la réalité technique, avoir été dicté par une forme de logique universelle, sans avoir transité par une quelconque subjectivité.

Le texte technique traduit a une fonction assimilable à celle de l'original. Ce sont les mêmes informations qu'il vise à transmettre, afin de permettre d'exécuter les mêmes gestes et de mener à bien les mêmes opérations. Tout comme l'original, il se

destine avant tout à un «utilisateur» et se caractérise par sa nécessaire immédiateté avec la «réalité».

Le texte traduit entretient un rapport tout à fait paradoxal avec le texte original. Comme son centre de gravité se situe en quelque sorte en dehors de la langue, dans la seule «réalité technique», le traducteur peut, si celle-ci l'exige, s'écarter librement du « dire » de l'original, sans même nécessairement chercher à s'appuyer sur le « vouloir dire » de l'auteur: il doit communiquer ce que le texte « devrait dire» pour rester en adéquation avec sa portée extralinguistique (technique).

À l'ordinaire, l'original a une valeur absolue et le texte traduit a une valeur relative.

Dans le cadre de la traduction technique seul le monde extralinguistique a une valeur absolue, celle de l'original comme de sa traduction restant en tout temps relative. Aussi le principe de la fidélité à l'égard de l'original y est-il atténué: si l'original est mal rédigé ou s'il comporte des erreurs, le traducteur a toute latitude pour intervenir pour réorganiser la forme et corriger le sens. À titre d'exemple, il importe peu que la traduction d'un mode d'emploi emboîte le pas au texte original.

S'il s'agit de monter une bibliothèque, l'essentiel est que le lecteur reçoive des informations correctes, claires et précises. En fin de compte, la qualité du travail du traducteur ne se mesurera pas à sa fidélité à l'égard de l'original, mais bien plutôt au temps que mettra l'utilisateur pour exécuter le montage.

Le processus de traduction technique se caractérise par un calibrage répété des incertitudes.

Dans la phase de forme, le traducteur doit:

- définir ses incertitudes (car c'est à cette seule condition qu'il pourra les gérer);
- déterminer le niveau de compréhension qui lui est nécessaire (il n'a par exemple pas besoin de comprendre le fonctionnement du tube cathodique du seul fait que le mot télévision figure dans un texte);
- procéder au repérage des unités sémantiques et terminologiques;
- entreprendre les recherches terminologiques et documentaires qui s'imposent pour lever les incertitudes;

- contrôler la cohérence (interne comme externe) de la compréhension du texte original (contrôle des cohérences interne et externe).

Dans la phase d'onomasiologie (le sens), le traducteur doit :

- déterminer le degré de précision que requiert le destinataire;
- trouver la terminologie adéquate pour restituer (ou du moins transmettre) le sens;
- opter pour une forme adéquate (univoque, claire et concise) ;
- contrôler le sens (contrôle de la cohérence, tant interne qu'externe du texte traduit) et la forme (contrôle orthographique, syntaxique et terminologique).

Le traducteur technique cherche dans un premier temps à extraire toutes les informations contenues dans l'original. Il sollicite aussi ses connaissances générales et spécialisées, de même que son savoir terminologique. Si ceux-ci sont insuffisants, il entreprend des recherches documentaires et terminologiques. À cet effet, il s'adresse à des spécialistes ou consulte des encyclopédies, des glossaires et d'autres ouvrages de référence.

La première difficulté de la traduction technique réside souvent dans l'identification des termes, qu'il faut nécessairement repérer avant d'entreprendre de résoudre les problèmes qu'ils entraînent.

Si les composés savants formés à partir de racines grecques ou latines sont relativement faciles à reconnaître, les termes syntagmatiques, plus fréquents en raison de leur flexibilité formelle et sémantique ainsi que de leur productivité, posent davantage de difficultés.

De plus, certains mots du lexique général peuvent prendre une acception particulière en langue spécialisée.

Ex: souris, puce, bouton – terminologie informatique.

L'hypéronymie /l'hyponymie est une relation logique-sémantique qui corapporte la notion générique à la notion dérivée. L'hypéronymie est largement répandue dans la terminologie et surtout dans celle technique.

La polysémie est un phénomène néfaste pour la terminologie technique, car elle entraîne la confusion dans la perception des phénomènes de la réalité technique et dans la communication scientifiques des spécialistes. Pourtant, elle y est attestée.

- 1) fourche, transmission (en algorithme ou programme);
- 2) la commande de la transmission ou la transmission de la commande;
- 3) ramification (de l'algorithme ou du réseau);
- 4) noeud, ramification, connexion.

2. Les textes scientifiques et techniques français se caractérisent aussi par la présence d'un nombre important d'abréviations, dont une partie peut être traduite en utilisant les abréviations ukrainiennes correspondantes, l'autre partie est parfois remplacée par un mot ukrainien complet. Ils causent certaines difficultés de la traduction. Pour leur reproduction au moyen d'une autre langue, il est nécessaire de bien déchiffrez le terme, traduisez-le en ukrainien et créez une abréviation ukrainienne basée sur la traduction. De plus, il est également nécessaire de prendre en compte l'industrie dans laquelle l'abréviation est utilisée, en particulier l'abréviation, car la même abréviation peut avoir des significations différentes.

Le terme «abréviation» vient du latin *abbrevio* «raccourcir». Le poids spécifique le plus important dans les textes scientifiques et techniques revient à abréviations initiales. Le plus souvent, les premières lettres majuscules ou minuscules des mots sont utilisées pour désigner des termes individuels: A → absorption '*поглинання*', C → capacité '*ємкість*', F → focale '*фокус, фокусна відстань*', g → gain '*підсилення, коефіцієнт підсилення*', p → pression '*тиск*'.

Les abréviations composées de deux lettres désignent généralement des lexèmes structurellement hétérogènes qui contiennent des préfixes ou plusieurs morphèmes racines: RA → radioactivité '*радіоактивність*', TL → thermoluminescence '*термолюмінесценція*', T.M. → télémétrie '*телеметрія; дистанційне вимірювання*', U.V. → ultraviolet '*ультрафіолетові промені*', A.F. → audiofréquence '*звукова частота*'.

Les abréviations composées des première et dernière lettres ou des première et plusieurs dernières lettres d'un mot sont moins fréquentes : Rt → *rendement* 'коєфіцієнт корисної дії, ефективність', nbre → *nombre* 'кількість, число'.

Pour un même terme élément, il peut y avoir plusieurs abréviations similaires utilisées depuis longtemps dans la littérature spécialisée : SC, S.C., S.-c., sc. → *semi-conducteur* 'напівпровідник'. "Entre les métaux et les isolants se trouvent les semi-conducteurs (SC) dont la résistivité varie de 10^{-3} à $10^4 \Omega\text{cm}$ (ou plus)". "Définition de l'effet photothermique. - Lorsqu'on éclaire la surface d'un échantillon semi-conducteur (S.C.) par un rayonnement d'énergie suffisante, il y a, au voisinage de la surface, création de paires électron-trou qui diffusent vers l'intérieur de l'échantillon".

Il est impossible de comprendre la sémantique des termes par l'abréviation initiale, si l'on ne se réfère pas à la forme complète de la notice. Dans les textes scientifiques et techniques, il existe des abréviations qui sont mises en œuvre en supprimant une partie du mot, et la charge sémantique de l'élément terme peut être reconnue par le fragment qui reste.

Les lexèmes initiaux pour eux sont les mots qui sont formés de deux syllabes ou plus, et le processus de formation de telles formes de mots abrégés est appelé troncature. En linguistique, on distingue trois types d'abréviations : la dernière partie du mot, le début du mot, le début et la fin du mot en même temps.

Pour la langue française, les abréviations les plus caractéristiques sont du premier type. Dans les textes scientifiques et techniques, en particulier dans le système terminologique physique, seules les troncatures de la dernière partie du mot apparaissent, c'est-à-dire les abréviations apocopes. Dans une telle réduction, une partie du mot demeure, qui s'accorde rarement avec les frontières morphémiques du lexème: imp. → *impulsion* 'імпульс', Pot. → *potentiomètre* 'потенціометр', Atm. → *atmosphère, atmosphérique* 'атмосфера, атмосферний', dyn → *dynamique* 'динаміка', Réfr → *réfraction* 'рефракція'.

À la suite de l'action du langage, des régularités peuvent se produire transformation de constructions abrégées complexes, qui sont formées par l'abréviation

initiale et la troncature : cint → candela internationale ‘*кандела*’. L'exemple donné d'une contraction, qui s'écrit en un seul mot avec une lecture syllabique, témoigne de l'efficacité du processus de lexicalisation, qui se manifeste tant au niveau graphique que phonétique. D'où l'influence de la langue sous forme de mots abrégés, conduisant à une « acronymisation » des abréviations initiales et des abréviations

3. On sait que le mot *acronyme* a été utilisé pour la première fois par un employé du Bell Laboratory en 1943 aux États-Unis et est d'origine grecque : de « akros » (extrême, supérieur) et « onoma » (nom). Dans le dictionnaire des termes linguistiques, les lettres initiales des éléments de la combinaison de mots d'origine, mais lues non pas selon les noms alphabétiques des lettres, mais comme un mot ordinaire, sont appelées acronyme ou abréviation sonore. Cette définition nomme le concept avec suffisamment de précision, mais elle doit être complétée, car l'acronyme peut inclure non seulement les lettres initiales des composants de la combinaison de mots, mais également des fragments d'unités lexicales.

Les abréviations initiales servent de « matériau de construction » principal pour les acronymes. Si les phrases à deux composants incluent des termes physiques avec une structure lexico-sémantique complexe, alors la forme abrégée de l'enregistrement est un acronyme : CAD [kad] → convertisseur analogique-digital, CAN [kan] → convertisseur analogique-numérique, D.E.M. [dem] → détection électromagnétique, POA [poa] → procédé d'oxydation avancée, F.E.M. [fem] → force électromotrice.

Dans les articles scientifiques, une tendance intéressante a été trouvée, qui accompagne la formation d'acronymes. Des abréviations-acronymes qui provoquent des associations avec des unités lexicales bien connues sont introduites dans les textes: LASIR → Laboratoire de Spectrochimie Infrarouge et Raman «laboratoire d'électrochimie infrarouge et de spectroscopie Raman». Souvent, la sémantique des formes verbales abrégées n'a aucun rapport avec la physique en tant que science et peut être associée à des noms de fleurs ou à des noms féminins : LISA antenne spatiale à interférométrie laser "antenne d'interférométrie laser spatiale", OPHELIE (Onduleur Plan/Hélicoïdal du Lure à Induction Electromagnétique), LIS (structures induites par laser).

Dans ces formes de mots abrégés, les auteurs adaptent délibérément l'abréviation d'unités lexicales bien connues (Idefix est associé à idée fixe, idée obsessionnelle). Les motifs de la formation de tels acronymes comprennent deux aspects importants.

1) Les textes scientifiques sont caractérisés par des termes spécifiques à chaque branche, l'absence d'émotions et de sentiments. Par conséquent, lors de la formation de tels acronymes, les auteurs peuvent transmettre leur état psycho-émotionnel;

2) La reconnaissabilité des formes de mots abrégés et de leurs composés de termes correspondants augmente considérablement.

À l'avenir, dans les sociétés de l'information développées, les systèmes linguistiques seront adaptés pour contenir, transmettre et traiter une grande quantité d'informations.

Travaux pratiques

Travail pratique № 1

I. Résumez le texte en français: «*La politique budgétaire mondiale*».

La politique budgétaire mondiale

La politique budgétaire se heurte à un nombre de difficultés pratiques de mise en oeuvre. Le maniement des instruments budgétaires à des fins de régulation conjoncturelle implique que les mesures prises soient provisoires. Or, les décisions budgétaires favorablement accueillies par les agents (telles que les allègements fiscaux) se caractérisent par leur réversibilité précaire. La situation se verrait plus compliquée à l'issue de la forte inertie des dépenses publiques que reflètent l'importance des services votes (des dépenses obligatoires reconduites d'une année sur l'autre). Dans les grandes pays industrialisés, ils contractent plus de 90 % du budget. L'utilisation de cette marge de manoeuvre restreinte est institutionnellement contrainte. L'élaboration du budget donne lieu à de nombreux «marchandages» entre les ministères d'abord, entre le gouvernement et les parlementaires ensuite. Les mesures prises au cours de l'Exercice budgétaire doivent également être ratifiées par le Parlement où elles seront âprement discutées. Si le gouvernement décide de lutter contre un tassement de

l'activité par des baisses d'impôts seront réduits, dans cette occurrence, des pressions ne manqueront pas de s'exercer de part et d'autre pour tenter d'impacter sur la décision finale. Il peut ainsi s'écouler un temps entre la reconnaissance du caractère souhaitable d'une certaine mesure et l'approbation de cette mesure par le Parlement. De plus, sa mise en oeuvre ne sera vraisemblablement instantanée et il faudra encore du temps avant que ses corollaires économiques se fassent sentir.

Or, pendant que s'accumulent ces délais, la conjoncture peut avoir évolué de telle sorte que la mesure, lorsqu'elle produira ses effets, ne soit plus du tout appropriée, l'action qui se voulait contracyclique, peut ainsi s'avérer procyclique. Cet aléa, même s'il est provisoire par le recours à des indicateurs dits précurseurs de l'évolution économique, compromet la possibilité d'opérer un réglage fin de l'économie par le biais des instruments budgétaires. Il ne s'oppose cependant pas à ce que la politique budgétaire serve à un réglage «grossier» quand l'économie s'enfonce dans une récession qui menace de durer.

II. Traduisez les phrases suivantes en ukrainien.

1. Cette fois, le gouvernement semble avoir gagné la partie.
2. Les jeunes diplômés ne parviennent pas à s'intégrer dans le monde du travail, tandis que les retraités insatisfaits du montant de leur pension semblent de plus en plus tenter leur chance.
3. Cette perspective implique que la sécurité de l'alimentation électrique de la France soit garantie.
4. Cette disparité semble possible de jouer en faveur du dollar.
5. Des tensions et des divergences semblent apparaître au sein même de l'institution financière.

III. Traduisez les phrases suivantes en français:

1. Країна повинна кардинально змінити свою політику на користь економічного зростання та піднесення соціальних стандартів.
2. Позитивне торгівельне сальдо знизилося, очевидно, що торговий обмін з цими країнами загальмувався.
3. Конфлікт навколо скасування реекспорту нафти, схоже, вичерпано.

4. Аби вийти із загального економічного світового спаду, необхідно, щоб країни світу вдалися до серйозних рішучих змін в загально-світовій економіці та фінансовій сфері.

5. Поява нового потужного гравця, схоже, наробила багато галасу у фінансових колах країни.

Travail pratique № 2

I. Traduisez le texte en ukrainien.

Ablation laser pour la microélectronique plastique

La microélectronique plastique connaît un développement sans précédent dans le domaine de la recherche. Cette étude s'intéresse à l'utilisation des lasers impulsions pour la réalisation de composants organiques sur supports souples. Les deux aspects plus particulièrement étudiés sont d'une part la gravure de polymère pour réaliser un canal entre la source et le drain, et d'autre part le développement d'un procédé de dépôt appelé LIFT pour Laser Induced Forward Transfer. Ce dernier pourrait notamment permettre de déposer des composés organiques non solubles.

Le procédé LIFT est basé sur l'irradiation et l'éjection, en une seule impulsion, d'une fine couche de matériau préalablement déposée sur un substrat transparent. Les coefficients d'absorption respectifs de la couche et du substrat dépendent évidemment de la longueur d'onde du laser. En fonction de ces propriétés et de la fluence d'irradiation, les processus entrant en jeu lors de l'interaction diffèrent, allant d'une ablation thermique du matériau à une éjection mécanique sous l'action d'ondes de pression de forte intensité. Dans ce dernier cas, l'absorption du rayonnement est confinée entre le substrat et la couche de matériau à éjecter. On peut également réaliser le transfert de couches transparentes, en plaçant une fine couche de matériau absorbant entre le substrat et le film.

Durant les dernières années cette technique a été largement étudiée permettant le dépôt de métaux, d'oxydes métalliques, de semi-conducteurs et même de substances biologiques sur différentes sortes de substrats et à l'aide de différents types de laser.

Le procédé peut être décomposé en trois phases: ablation – transfert – et dépôt. Son contrôle passe par la connaissance des différents mécanismes se produisant lors de ces trois phases.

Le LIFT est donc une méthode très souple par rapport aux autres techniques de dépôt par laser.

II. Résumez le texte en français «Ablation laser pour la microélectronique plastique».

III. Donnez une explication des mots en français.

Diffusion, diffraction, absorption, impulsion, résistance, inertie, atome, rayon, pression, réfraction, nanorobot, nanomatériau, nanotechnologie, microcristal, transmission.

Travail pratique N° 3

I. Résumez le texte en français: «Qu'est-ce que l'ubérisation ?».

Qu'est-ce que l'ubérisation ?

Le terme « ubérisation » vient du nom de l'entreprise californienne Uber qui propose des services de transport automobile urbain.

Le terme «ubérisation» fait son apparition pour la première fois dans le dictionnaire Le Petit Larousse 2017, qui le définit comme: la « remise en cause du modèle économique d'une entreprise ou d'un secteur d'activité par l'arrivée d'un nouvel acteur proposant les mêmes services à des prix moindres, effectués par des indépendants plutôt que des salariés, le plus souvent via des plates-formes de réservation sur Internet».

Une économie de plate-forme

L'ubérisation est un processus économique qui, grâce aux nouvelles technologies numériques, contourne les secteurs classiques de l'économie en créant un nouvel intermédiaire. Cet intermédiaire qui permet de mettre en relation directe les utilisateurs et les prestataires se matérialise sous la forme d'une plateforme numérique.

Intervenant dans de multiples domaines (voitures de transport avec chauffeur, tourisme, services à la personne etc.), ces plateformes sont monétisées de diverses manières :

- en prélevant une commission sur les transactions (Uber, Airbnb, La Ruche qui dit oui);
- en vendant des encarts publicitaires (Leboncoin);
- en offrant des services complémentaires payants (Homexchange, GuestoGuest).

Par rapport aux plateformes classiques d'intermédiation entre utilisateurs et producteurs de contenus, l'ubérisation se distingue par le crowdsourcing («sous-traitance par la foule»). Elle fait reposer sur les utilisateurs volontaires et flexibles la réalisation d'un certain nombre de tâches.

L'idée portée par l'ubérisation est celle du «tous entrepreneurs». La frontière entre travailleurs professionnels et collaborateurs de la plateforme est brouillée, ce qui entraîne une concurrence entre ces derniers.

Les activités «ubérisées» offrent davantage de souplesse. À visée collaborative, elles peuvent favoriser l'innovation et ouvrir des marchés à une nouvelle clientèle qui se voit offrir des biens et services moins coûteux et de meilleure qualité.

L'ubérisation remet en cause le salariat comme norme. Les prestataires effectuent des «missions», ils sont rémunérés à la tâche. On parle de «revenu», de «chiffre d'affaires» et non plus de «salaire».

Les prestataires sont enregistrés sous le statut de l'auto-entrepreneur (ou micro-entrepreneur). Ce statut créé en 2008 propose un régime simplifié de l'entreprise individuelle. Pour bénéficier du régime d'auto-entrepreneur, un plafond de chiffre d'affaires est fixé à 170 000 euros pour l'achat-vente et à 70 000 pour la prestation de services.

II. Traduisez en français:

встановлювати безпосередній зв'язок – використання цифрової платформи – економічний процес – посередники між клієнтами і постачальниками послуг – новітні цифрові технології – індивідуальні побутові послуги – відраховувати комісію за операції – економіка спільної участі – класичні сектори економіки – клієнти, яким пропонуються дешевші і якісніші товари і послуги – торговий оборот – пропонувати додаткові платні послуги – дохід.

III. Traduisez les phrases suivantes en français:

Економічний агент – суб'єкт економічних відносин, який бере участь у виробництві, розподілі, обміні та у споживанні економічних благ.

Підприємство – самостійний суб'єкт господарювання для задоволення суспільних та особистих потреб шляхом систематичного здійснення виробничої, науково-дослідної, торговельної, іншої господарської діяльності.

Держава – модель суб'єкта, який втручається у роботу ринкового механізму шляхом оподаткування.

Сектор підприємств (виробничий сектор) – сукупність усіх підприємств в економіці.

Держава (державний сектор) – сукупність центральних і місцевих органів влади.

Travail pratique № 4

I. Résumez le texte en français: «*La vérité sur le sport*».

La vérité sur le sport

Le sport fait-il maigrir?

Ne comptez pas trop sur lui. «Le sport fait très peu maigrir en lui-même, note le docteur Bernard Waysfeld (nutritionniste à l'hôpital Saint-Michel). Compare à une heure d'exercice par jour, le régime est toujours gagnant. Au bout de trois mois en revanche, le régime est moins efficace. La reprise de poids progressive peut être limitée par un exercice physique régulier (mais prudent)».

Les erreurs sur le sport viennent de la pression sociale: on confond hygiène de vie et amaigrissement forcé, à cause des modèles dans les journaux. On prétend se détendre mais on «cherche à suer», parce que les sportifs de haut niveau sont les héros de notre temps. Ne confondons pas l'exercice et la défonce.

L'exercice quotidien à petites doses (marcher, monter les escaliers) est favorable à un maintien de la forme, s'il se fait sans forcer et surtout avec plaisir. De plus, un entraînement régulier, effectué dans de bonnes conditions, est une assurance contre les accidents cardio-vasculaires.

Le sport intensif nécessite une surveillance médicale. «La compétition ne s'improvise pas, insiste le docteur Waysfeld. Il est nécessaire de bien connaître les règles: hydratation suffisante, alimentation équilibrée et bien répartie dans la journée, récupération suffisante». Les enfants et les adolescents, pour commencer. On voit aujourd'hui des mômes de 13 ans «pratiquer comme des sportifs de haut niveau». Au point que l'Académie de médecine s'est alarmée. Le sport doit être au service de l'enfant et non l'inverse. Quelques observations récentes, pour faire peur:

- Chez 14 nageurs de compétition américaine âgés de 14 à 18 ans des interventions chirurgicales ont été nécessaires pour 26 épaules sur 28.

- Chez 24 danseuses soumises à dix ou quinze heures d'entraînement hebdomadaire depuis l'âge de 10 ans: 100 % de bassins «ronds» (moyenne normale: 15 %). Près de la moitié ont subi une intervention à leur première grossesse. Les spécialistes soulignent le danger d'accumuler des micro-traumatismes, dus à la répétition incessante de gestes semblables: ils peuvent conduire à l'usure précoce des cartilages. Le judo intensif en période de croissance ne va pas sans danger pour le rachis.

Le sport loisir. Les vacances sont de plus en plus courtes et, de plus en plus, on veut s'y éclater. Sans préparation, on s'y "éclate" en effet. La majorité des accidents de ski, par exemple, surviennent le premier et le dernier jour, avec la fatigue de l'arrivée ou du départ: on ne veut pas perdre une journée. Paradoxe: ce sont souvent les sports à risque, comme la plongée, qui posent le moins de problèmes: ceux-là exigent un certificat d'aptitude.

Le sport de haut niveau. Peu de sprinters échappent au chirurgien: le démarrage rapide sur sol dur, répété des milliers de fois, finit par abîmer muscles et tendons. Les footballeurs après 30 ans, ont la plupart des problèmes de genou. Tout sport intensif a sa pathologie: tendinite pour le tennis, dos ou épaule pour le golf, périarthrite ou accident cardio-vasculaire pour la course à pied. Il faut y ajouter le problème de la drogue. Le sport intensif n'est pas loin d'en être une. À trop se défoncer, on devient une espèce de toxico. Et, pour se défoncer encore plus, on se change en camé. Aux

États-Unis, 90 % des athlètes professionnels ont “rencontré la drogue”. 30 % s’adonnent aux amphétamines.

II. Choisissez 15 termes du thème « Sport », donnez une explication de ces termes.

Travail pratique № 5

I. Trouvez et soulignez dans le texte les équivalents des mots et des expressions suivants:

фінансування економіки – позичальник – Банк Франції – фінансові установи – позикодавець – розмістити заощадження – позики – Європейський центральний банк – утримувати обов'язкові резерви – фінансове посередництво – брати участь – комерційні банки – здійснювати банківські операції – ощадні каси – кооперативні банки – управління платіжними засобами – торгувати цінними паперами – отримання коштів – управління платіжними засобами – кредитні операції – ринки капіталу – реалізація монетарної політики – інвестиційні установи.

Les principales institutions financières en France

Les institutions financières participent au financement de l'économie par l'octroi de prêts. Les principales institutions financières en France sont:

La Banque de France: participe à la mise en œuvre de la politique monétaire sous l'autorité de la Banque centrale européenne. Elle peut créer de la monnaie et détient les réserves obligatoires des banques commerciales. Effectue les opérations de banque pour le compte de différents agents (État, collectivités locales ...)

Les banques commerciales: ce sont tous les établissements de crédit habilités à effectuer toutes les opérations de banque (réception des fonds du public, opérations de crédit, gestion des moyens de paiement...). Elles peuvent créer de la monnaie scripturale en accordant des crédits. Elles peuvent intervenir en tant qu'emprunteur et prêteur sur les marchés de capitaux. Elles font du négoce des titres (trading). Ex. : Société générale, BNP Paribas...

Les banques mutualistes ou coopérative: ce sont des établissements de crédit qui peuvent effectuer les opérations de banque et créer de la monnaie en accordant des crédits. Ex.: Crédit agricole, Crédit mutuel, Caisses d'épargne...

Les sociétés financières exercent des activités spécialisées : crédit-bail, immobilier, crédit à la consommation...Ex. : Crédit foncier, Cetelem, Sofinoga...

Les institutions financières spécialisées: Ex: OSEO (organisme de financement des innovations), CDC (caisse des dépôts et consignations qui gère les fonds collectés par les caisses d'épargne ...). A quoi correspond l'intermédiation financière ? L'intermédiation financière est une fonction assurée par un agent financier, consistant à intervenir comme intermédiaire entre les agents qui disposent d'une épargne à placer et ceux qui souhaitent emprunter. L'intermédiation financière comporte deux aspects : intermédiation de marché et intermédiation de bilan:

L'intermédiation de marché est assurée par les entreprises d'investissement, «personnes morales, autres que les Établissements de crédit, qui ont pour profession habituelle et principale de fournir des services d'investissement ». Les activités principales de l'intermédiaire de marché sont la transmission et l'exécution d'ordres portant sur les instruments financiers (actions et autres titres).

Les banques commerciales assurent l'essentiel de l'intermédiation de bilan. Elles accordent des crédits aux agents à besoin de financement à partir de leurs ressources propres et des dépôts collectés auprès des agents à capacité de financement. Les dépôts reçus et les crédits octroyés sont inscrits dans le bilan de la banque, les dépôts comme dettes et les crédits comme créances.

II. Lisez le texte, finissez les phrases ou répondez aux questions après le texte.

Le dictionnaire Larousse définit la banque comme un « Établissement financier qui, recevant des fonds du public, les emploie pour effectuer des opérations de crédit et des opérations financières ». Au sens du droit positif français, essentiellement d'origine européenne, une banque est l'une des catégories légales d'établissement de crédit.

Le banque est donc, à la fois, une entreprise qui:

- produit des services bancaires: crédits, réception des dépôts du public, paiements;
- en fait le commerce ou la distribution, soit directement, soit par des relations avec des intermédiaires bancaires;

- fait commerce d'autres services accessoires ou connexes, tels que des services d'investissement, de l'assurance, ou tout autre prestation de service.

Elle est ainsi au cœur du commerce de l'argent et en responsabilité directe dans la gestion des risques financiers présents dans un système économique.

Cette activité peut être exercée pour le compte de clients de différentes manières: recevoir et garder des fonds, proposer divers placements (épargne), fournir des moyens de paiement (chèques, cartes bancaires) et de change, prêter de l'argent (crédit), et plus généralement se charger de tous services financiers. Une banque commerciale peut également intervenir pour réaliser des opérations et des interventions sur les marchés financiers pour son compte ou celui de sa clientèle.

Les activités de banque de dépôt (ou « banque commerciale ») peuvent se distinguer de celles des banques d'investissement ou d'affaires, encore que beaucoup d'établissements bancaires se livrent conjointement à ces deux types d'activité.

En raison de l'importance des activités bancaires dans l'économie d'un pays, les banques sont soumises à une législation précise encadrant l'exercice et le contrôle de leurs actions. Collecter des dépôts, gérer et distribuer des crédits, délivrer des outils ou des services de paiements « bancaires » (chèques, cartes de paiement, virements, prélèvements, principalement) sont donc des activités réservées à des établissements agréés et soumis à autorisation préalable.

1. Une banque est un établissement financier qui emploie des fonds reçus du public pour...
2. Quels services bancaires produit une banque ?
3. De quels services une banque peut-elle faire le commerce ou la distribution ?
4. De quels autres services accessoires ou connexes fait-elle le commerce ?
5. Comment peut être exercée l'activité de banque pour le compte de clients ?
6. Une banque commerciale peut également intervenir pour réaliser des opérations et des interventions sur ...
7. Les activités de banque de dépôt (ou « banque commerciale ») peuvent se distinguer de ...

8. Pourquoi les banques sont soumises à une législation précise encadrant l'exercice et le contrôle de leurs actions ?

III. Traduisez le texte ci-dessous en français.

Гроші – особливий товар, що є загальною еквівалентною формою вартості інших товарів та послуг. Гроші виконують функції мірила вартості та засобу обігу. Гроші виконують ряд важливих функцій:

- Міра вартості – це функція, в якій гроші забезпечують вираження і вимірювання вартості товарів, надаючи їй форму ціни. Для забезпечення виконання грошима функції міри вартості держава у законодавчому порядку впроваджує масштаб цін та встановлює певну грошову одиницю для розрахунків – національну валюту.
- Засіб обігу – це функція, в якій гроші є посередником в обміні товарів і забезпечують їх обіг.
- Засіб нагромадження – це функція, що пов'язана із здатністю грошей бути засобом збереження вартості, представником абстрактної форми багатства. Сутність цієї функції полягає в тому, що гроші виходять зі сфери обігу і перетворюються на скарб.
- Засіб платежу – це функція, в якій гроші обслуговують погашення різноманітних боргових зобов'язань між суб'єктами економічних відносин, що виникають у процесі розширеного відтворення.
- Світові гроші – це функція, в якій гроші обслуговують рух вартості в міжнародному економічному обороті і забезпечують реалізацію взаємовідносин між країнами.

Грошові агрегати – види грошей та грошових засобів, які відрізняються один від одного своєю ліквідністю, тобто можливістю швидкого перетворення в готівку, показники структури грошової маси.

Exercices:

Exercice 1. Traduisez les phrases suivantes:

1. Le gouvernement **semble avoir** gagné cette fois-ci la partie. 2. Mais le semblant de stabilité qui **paraissait atteint** ressemble à un régime de terreur. 3. Alors que

l'Europe reste le principal acteur de la mondialisation (sur le plan des échanges des flux d'investissements et de population) elle **semble n'avoir** aucune prise dessus. 4. Le souci est dans le décalage entre l'économie et le monde **qui paraît** de plus en plus **incertain** et dangereux. 5. Si les élections régionales du mars n'ont pas traduit de bouleversement sociologique, la majorité de la société basque **semble apprécier** la tolérance zéro prônée désormais par le gouvernement espagnol. 6. Les jeunes diplômés ne parviennent pas à s'insérer dans le monde du travail, les retraités insatisfaits du montant de leur pension **semblent être** de plus en plus nombreux à tenter leur chance. 7. En revanche, le cycle d'investissement en moyen de production thermique **semble marquer** une pause dans un contexte d'incertitudes sur les rentabilités des projets. 8. La réduction de la note TVA au Royaume-Uni en raison de ses finances **apparaît peu probable**. 9. L'Allemagne comme un grand pays exportateur **semble redouter** une chute de la devise européenne. 10. Ce décalage **paraît favoriser** le dollar.

Exercice 2. Traduisez les phrases suivantes et employez: *sembler (paraître) + infinitif, participe passé.*

1. Складається враження, що, недолуга законодавча база та слабкість регуляторної політики в країнах викликали занепокоєння європейських політиків. 2. Виглядає так, що надмірна податкова політика змусить останніх піти в тінь, що негативно відіб'ється на вирівнюванні бюджету. 3. Схоже на те, що такий розрив гривні по відношенню до долара сприятиме зміцненню останнього. 4. Здається, конфлікт стосовно скасування реекспорту нафти вичерпано. 5. Виглядає так, що на всіх рівнях європейської спільноти точиться дискусія, яким шляхом йти слабким країнам-членам ЄС. 6. Вітчизняна банківська система виглядає привабливою хіба лише на внутрішньому ринку. 7. Виглядає так, що поява нового потужного гравця викликала неабиякий переполох у фінансових колах країни. 8. Здається, що американський бізнесмен орієнтуватиметься на ці країни за умови, що їх ринки виглядатимуть більш прозорими.

Exercice 3. Traduisez les phrases et prêtez attention aux significations des anglicismes mis en exergue:

1. Jusqu'à ce *week-end* J. Lundie a caché la réalité de ses relations avec un ancien conseiller des libéraux-démocrates. 2. Son parti, le CSSD a essuyé un cinglant revers aux élections législatives de vendredi: bien qu'arrive en tête, il n'a obtenu que 22 % des suffrages, son plus mauvais *score* depuis 1996. 3. Les *tee-shirts* se sont attachés, se félicite-t-on chez Uniglo. 4. Le *retrogaming* a atteint son apogée au Japon en 2005. 5. Un petit paradoxe marquait la présence de cette *dream team*. 6. Grandi dans le village vous montrez – par *flash-back* et grotesque grimage – qu'elle y fut une vilaine chenille au nez crochu pour régler au passage de vieux comptes avec les locaux. 7. Face aux tourments de la zone euro, la livre *sterling* reste une valeur refuge. 8. Certes, les professionnels auraient préféré une victoire *des tories* dotés d'une confortable majorité. 9. Le président d'ACEI a déclaré qu'il avait de grandes attentes pour les nouvelles institutions et qu'il espérait un fort *leader-ship* de la part du nouveau commissaire à l'industrie et à l'entrepreneuriat. 10. Nul ne sait si les effets du *happening* citoyen mis en scène seront éphémères ou durables.

Exercice 4. Traduisez les phrases suivantes:

1. **Sans doute**, à l'occasion de la fusion de ces deux géants français et néerlandais, le nouveau groupe avait-il procédé à une augmentation de capital. 2. **Encore**, cette vente du gaz russe n'est-elle pas optimale, – a déclaré le premier-ministre. 3. **Ainsi**, envisage-t-il de déchoir les délinquants de leur nationalité. 4. **Peut-être**, leur en veut-il d'avoir tant prédit par son départ. 5. **Aussi**, le texte exige-t-il que le criminel dispose d'une résidence habituelle en France et donne au Parquet le monopole des poursuites. 5. **Toujours, est-il que** certains s'inquiètent que 30 % des bons du trésor soient détenus à l'étranger par des investisseurs étrangers présumés moins loyaux. 6. **Ainsi en est-il** de l'effondrement des fusions-acquisitions qui explique le nouveau classement des pays d'accueil d'investissement. 7. **Ainsi** en est-il des bois et forêts, des titres de sociétés faisant l'objet d'un engagement collectif de conservation et des titres détenus par des salariés et dirigeants qui sont exonérés des trois quart de leur valeur. 8. **Encore**, faut-il

penser à indiquer cette facture sur la déclaration de revenus? 9. **Encore**, le projet de loi envisage-t-il que les autorités puissent interdire toute investigation sur place en invoquant des motifs tenant à la sécurité publique. 10. **De même**, ne possède-t-il pas de moyens importants de représailles. 11. Rome n'est pas parvenu à rester sous la barre des 3 % car il a recours à des mesures ponctuelles. 12. **Toujours est-il** que très vite, M. Bron se veut en haut de l'affiche. 13. **Encore**, ces catégories sont-elles caricaturales pour décrire à quel point les fractures paraissent multiples et profondes. 14. **Ainsi**, la France a-t-elle soutenu l'adhésion de l'Ukraine au Conseil de l'Europe en 1995. 15. **Sans doute**, faudrait-il envisager des sanctions, – précise-t-il.

Exercice 5. Traduisez les phrases et employez: ainsi, aussi, sans doute.

1. **Як би там не було**, Європа повинна запровадити заходи амбіційної політики на користь економічного піднесення. 2. **Більше того**, запровадження таких реформ неминуче викличе спротив. 3. **Без сумніву**, президент більш схильний до постійності позиції. 4. **Отже**, текст, який впливає з Конституції, включає просування вперед в даній сфері. 5. **До того ж**, якщо судити за статистикою, то ці бюджетні асигнування повинні дати імпульс новим джерелам енергії. 6. **До того ж**, вражаючі зміни набирають динамічних обертів. 7. **До того ж**, ціни на нафту ледве не піднялися до рекордної позначки. 8. **Таким чином**, від сьогодні ми зобов'язуємося запровадити нашу стратегію, спрямовану на повну зайнятість суспільства, – заявив президент. 9. **Без сумніву**, важливо оновити ці пілотні проекти. 10. **Отже**, інша болюча проблема, яка з'явилася неочікувано, є ще проблема національних меншин. 11. **Таким чином**, в період швидких змін, які розпочалися, роль медіа є ключовою. 12. **Поміж іншим**, висуваються ідеї, які критикують кар'єризм, блат, кумівську політику, місцевий підхід до вирішення нагальних питань. 13. **Таким чином**, більшість середнього прошарку населення вибрали більш надійні способи вкладання коштів. 14. **Крім того**, новим законом передбачено кримінальну відповідальність за умисне розголошення банківської таємниці без згоди її власника особою, якій ця інформація є відома. 15. **Більше того, можна** сказати, що транзитний чинник для України має

державоутворюючий статус, який відіграв важливу роль у становленні суспільства.

Bibliographie

1. Галян О. В. Le glossaire des termes (économiques, informatiques, militaires, physiques, sportifs, termes de marketing) Глосарій термінів: видання друге, перероблене і доповнене. Луцьк : Вежа-Друк, 2023, 42 с.
2. Галян О. В. Утворення та функціонування ініціальних скорочень у фізичній терміносистемі (на матеріалі французької мови). *Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики*. Київ, 2020. Вип. 37. С. 13–26.
3. Галян О. В., Мартинюк О. М. Формування акронімів як спосіб утворення неологізмів у науково-технічних текстах (на матеріалі французької мови). *Наукові записки Вінницького державного педагогічного університету імені Михайла Коцюбинського. Серія: Філологія (мовознавство)*, Вінниця, 2021. Вип.32. С. 154– 163.
4. Галян О. В., Хірочинська О. І. Особливості вживання та перекладу запозичень у технічній та фізичній термінологіях (на матеріалі французької мови). *Наукові записки. Серія: Філологічні науки*. Кропивницький: Видавничий дім «Гельветика», 2024. Вип. 1(208). С. 105 – 111
5. Девіцька А. І., Курах Н. П., Сідун Л. Ю. Конспект лекцій до дисципліни «Теорія та практика перекладу» для здобувачів вищої освіти першого рівня усіх спеціальностей (денна та заочна форми навчання). Ужгород : електронне видання, 2022. 36 с.
6. Рабош Г. М. Теорія і практика перекладу (французька мова). Вінниця : Нова книга, 2018. 248 с.
7. Academie française. La langue française. [Електронний ресурс]. Режим доступу: <https://www.academie-francaise.fr/dire-ne-pas-dire/neologismes-anglicismes>
8. Encyclopédie Larousse en ligne [Електронний ресурс]. Режим доступу: <https://www.larousse.fr/encyclopedia>
9. Français authentique. URL: <http://www.francaisauthentique.com/>